

АНТОНОВА К. О.

ЮРИДИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ: ВЧЕРА, СЕГОДНЯ, ЗАВТРА

Аннотация. Статья посвящена истории возникновения и развития юридических терминов в России. Рассмотрены факторы, влияющие на их формирование. Проанализированы тенденции использования юридической терминологии в правовой сфере. Выявлены критерии идеального юридического термина.

Ключевые слова: терминология, юридический термин, Соборное уложение, Киевская Русь, идеальный термин, требования к юридическим терминам.

ANTONOVA K. O.

LEGAL TERMS: YESTERDAY, TODAY AND TOMORROW

Abstract. The article deals with the history and development of Russian legal terms. The factors of their formation are considered. The trends in the use of legal terminology in the legal sphere are analyzed as well as the ideal legal term criteria.

Keywords: terminology, legal term, Sobornoe ulozhenie, Kievan Rus', ideal term, requirements for legal terms.

На протяжении многих тысячелетий язык остается незаменимым инструментом для общения людей. С развитием человечества развивается и совершенствуется язык. Слова, имеющие один четко ограниченный смысл, образуют собой термины, а их совокупность – терминологию языка. «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой дает следующее определение термина: «термин – название определенного понятия какой-либо специальной области науки, техники, искусства» [1, с. 836].

Терминология существует в любой отрасли, в том числе и в юриспруденции. Без нее невозможно было бы добиться четкого изложения законодательной мысли. Согласно Н. Н. Ивакиной, юридический термин – это «слово или словосочетание, имеющее юридическое значение, выражающее правовое понятие, применяемое в процессе познания и освоения явлений действительности с точки зрения права» [2, с. 139].

В России формирование юридической терминологии началось в XVII в. Оно происходило под давлением соперничества и взаимодействия различных стилевых систем. Основное влияние оказал московский приказный язык, из которого впоследствии сформировались нормы официально-делового стиля, одной из подсистем которого и является язык права.

На формирование российских юридических терминов повлияли как внешние, так и внутренние факторы.

Внешние факторы были обусловлены общественно-политическим развитием страны и развитием правовой системы. Ученые называют их «экстралингвистическими». К ним относится развитие всей общественно-политической жизни страны и непосредственно правовой системы Московской Руси. Местом зарождения отечественного права принято считать Киевскую Русь, после чего оно продолжает развиваться в московскую эпоху. В связи с объединением русских земель и укреплением власти монарха законодательство требовало обновления. В XV-XVI вв. был создан ряд Судебников. Они обобщали основные законы организации общества и государства.

Одним из главных кодексов, который по сути являлся универсальным, стало Соборное уложение, принятое Земским собором в 1649 году. Оно содержало принципы государственного управления, статус главы государства, систематизировало преступления и наказания по категориям. Соборное уложение принято считать первым печатным памятником русского права. Оно было предназначено для государственной деятельности прежде всего государства и создавалось на основе предшествующих юридических актов.

Уложение закрепило в себе принципы построения языкового материала, которые были использованы в Русской Правде, Судных грамотах и Судебниках. Однако, оно явилось большим по объему, нежели предыдущие акты. В нем закреплялись вопросы гражданского (политического, имущественного, финансового), военного, уголовного и процессуального права. Одной из основ Судебника стала юридическая практика XV-XVII вв., а также деятельность Приказов. Большинство терминов в Уложении были созданы на основе общеславянских или древнерусских слов. Это свидетельствует о том, что развитие российской юридической терминологии в XVII в. находилось на стадии формирования. Ее истоки восходят к киевской эпохе. Однако, именно московский период развития терминов принято считать важным этапом их становления, так как термины данного периода нашли свое место и в современной российской юридической терминологии: суд, допрос, жалоба, иск, истец, очная ставка, пошлина, понятой, порука, приговор, розыск, улика, свидетель и др. [3, с. 215].

В лексическом составе Уложения и других юридических актов принято выделять тематические группы:

1. непосредственно термины, т.е. слова, которые находят свое место только в юридической сфере (например, «суд», «иск», «истец», «приговор», «понятой», «ответчик»);
2. термины, составляющие деловую лексику, которая характерна для многих отраслей. К таковым относятся «бесчестие», «челобитная», «бирич»;
3. термины, употребляемые в контексте данного акта, но сохраняющие свое значение и в других речевых сферах (например, «ударить», «зашибить», «окровавить»).

Именно Соборное уложение 1649 года, а также новоуказные статьи второй половины XVII в. стали основой российской юридической терминологии, которые сформировали базовый юридический лексикон и нормативно-правовые конструкции, до сих пор используемые в отечественном законодательстве.

Для данного этапа развития юридической терминологии были характерны полиномия, т.е. использование лексических средств для обозначения понятия (обозначение присяги: «рота», «вера», «крестное целование»), недифференцированность значений терминов (виды преступлений: «разбой», «грабеж», «воровство», «лихое дело»), использование антонимов («обвинить» – «оправдать», «доброе дело» – «лихое дело»).

Терминов, сохранившихся с эпохи Киевской Руси, осталось немного. В основном это процессуальные термины, т.е. термины сыска, судебного процесса и делопроизводства, судебной документации. К ним относятся термины «суд», «судья», «разбой», «истец», «искать», а также термины уголовного права, т.е. названия преступлений, правонарушителей, наказаний. Например, «обида», «разбой», «убийство», «татьба», «вор», «бесчестие». Небольшую группу составляют термины гражданского права. В их числе «вина», «земля», «волость», «село», «жребий», «сбор», «пошлина», «черные люди». Широкое распространение получили старославянские слова, такие как «крест», «мятеж», «вера», «заповедь» и др. В процессе развития юридической терминологии часть слов сохранила свое первичное значение, другие же были преобразованы.

К внутренним причинам формирования юридической терминологии, или как по-другому их называли ученые – «лингвистическим», относят отсутствие лексических средств, необходимых для номинирования нормативно-правовой терминологии.

Впервые о терминологии как о предмете лингвистического исследования заговорили в 30-е годы XX века. Инициатором развития новой области языкознания стал советский лингвист Е. Д. Поливанов. Именно тогда в России началась теоретическая и практическая разработка проблем терминологии. Достижения, связанные с результатами данной разработки, нашли свое отражение во всех языках мира. Известно, что именно в результате изменения, совершенствования и формирования языка, которое связано с развитием техники и науки, возникают термины и терминология. В то же время Д. Г. Лотте была выдвинута теория «идеального термина». Она сформулировала основные характеристики, которыми должен обладать термин. Таковыми стали однозначность, недопущение эмоциональной окраски, отсутствие синонимов [4, с. 80].

Говоря о современном юридическом языке России можно сказать, что он находится в постоянном развитии и совершенствовании. Юридический термин стремится быть идеальным термином, избегать полисемии. В связи с развитием национального языка России, учащаются

случаи использования иностранных слов. Однако часто встречается употребление иностранных терминов в местах, где они, казалось бы, не нужны, либо есть возможность их замены на русский термин. Например, в юридической терминологии достаточно часто употребляется термин «лизинг» [5, ст. 5394], который происходит от английского слова «lease», что в переводе означает «сдать в аренду». Однако у данного термина есть русский синоним – «финансовая аренда».

Следует отметить использование просторечной и жаргонной лексики в современном законодательстве. Их употребление вызывает недоумение у ученых. Примером может послужить одна из газетных статей, в которой А. В. Бондарев привел в качестве примера статью Уголовного кодекса Республики Беларусь. Здесь в ст. 235 употреблен термин «отмывание» («легализация»), т.к. слово «отмывание» перешло в закон из языка уголовного мира [6]. Мнение ученых по данному вопросу неоднозначно. Так, А. С. Пиголкин говорит: «... Хотелось бы решительно возразить против так называемого «правового жаргона», который иногда все же применяется в нормативных актах, судебных решениях, в нашей учебной и монографической литературе» [7, с. 189].

Подводя итог, можно сказать, что существует целый ряд требований к идеальному юридическому термину.

Во-первых, он должен быть однозначным. Соблюдение этого требования исключает случаи многозначности терминов. Из этого следует, что идеальный термин должен обозначать только одно понятие, которое закреплено в нормативном акте. Поэтому в процессе работы над изложением законодательных предписаний необходимо исключать синонимию и многозначность.

Во-вторых, он должен быть общепризнанным. Это говорит о том, что термин должен употребляться в обиходе и быть понятным для большого круга лиц.

В-третьих, юридический термин должен быть устойчивым.

В-четвертых, термин должен быть однозначным.

В-пятых, термин должен быть системным. Это предполагает его целостность и внутреннее единство. Так, например, если законодатель использует в законах об уголовных правонарушениях термины другой отрасли, то он должен сохранять его отраслевое значение.

В-шестых, термин должен быть точным. Это значит, что он должен быть ясным и четким. Для этого необходимо использовать термины в их прямом, буквальном смысле, избегая синонимичности, двойственности смысла, использования подтекста.

Отсутствие синонимов относят к еще одному требованию к терминам. Из этого следует, что необходимо максимально исключить взаимозаменяемость слов и словосочетаний. Однако,

вполне оправданы следующие типы синонимов: деньги – валюта, граждане – физические лица, недвижимое имущество – недвижимость.

Следующим требованием является современность термина. Это значит, что устаревшие термины вытесняются из употребления новыми, соответствующими различным преобразованиям в обществе: политическим, экономическим, социальным («подданство», «социалистическая республика»).

Следующим требованием является лингвистическая правильность, т.е. соответствие языковым нормам. Законодателю в данном случае необходимо придерживаться однотипности при образовании терминов.

Не менее важным требованием является инвариантность. Это значит, что законодатель не должен допускать разнобоя в написании терминов. Например, ведутся дискуссии относительно соотношения понятий «оперативно-розыскная деятельность» и «оперативно-разыскная деятельность» и их написания.

Таким образом, соблюдение данных требований в процессе правотворчества будет способствовать подготовке качественных нормативных актов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: ИТИ Технологии, 2007. – 944 с.
2. Ивакина Н. Н. Профессиональная речь юриста. – М.: Норма: НИЦ ИНФРА-М, 2008. – 448 с.
3. Благова Н. Г. Становление русской юридической терминологии в начальный период формирования национального языка: дис ... д-ра юрид. наук. – Мурманск, 2001. – 375 с.
4. Цит. по: Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. – 200 с.
5. О финансовой аренде (лизинге): Федеральный закон от 29 октября 1998 г. № 164-ФЗ // Собр. законодательства РФ. – 1998. – № 44. – Ст. 5394.
6. Бондарев А. В. Язык закона – дело нешуточное // Рос. газета. – 1998. – 16 дек.
7. Пиголкин А. С. Язык закона. – М.: Юрид. лит., 1990. – 200 с.